

跨文化系列书库

名誉总编 范 岳
总 编 宋韵声

文学翻译作品丛书

斯拉夫童话故事集

【俄】Ю 梅德维杰夫 选编 宋光庆 译



辽宁大学出版社

附编 (111) 目录编查表

文学翻译作品丛书

斯拉夫童话故事集

【俄】Ю. 梅德维杰夫 选编

宋光庆 译

辽宁大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

斯拉夫童话故事集/ (俄罗斯) 梅德维杰夫选编;
宋光庆译. —沈阳: 辽宁大学出版社, 2014. 8

(跨文化系列书库/宋韵声主编. 文学翻译作品丛书)

ISBN 978-7-5610-7812-9

I. ①斯… II. ①梅…②宋… III. ①童话—作品集
—欧洲 IV. ①I508.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 201009 号

出 版 者: 辽宁大学出版社有限责任公司

(地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码: 110036)

印 刷 者: 沈阳师大彩色印刷有限公司

发 行 者: 辽宁大学出版社有限责任公司

幅面尺寸: 148mm×210mm

印 张: 11

字 数: 275 千字

出版时间: 2014 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2014 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈景泓

封面设计: 憬 鸿

责任校对: 黄春萍

书 号: ISBN 978-7-5610-7812-9

定 价: 38.50 元

联系电话: 024-86864613

邮购热线: 024-86830665

网 址: <http://www.lnupshop.com>

电子邮件: lnupress@vip.163.com

《跨文化系列书库》总编委

名誉总编：范 岳(辽宁省作家协会中外文化交流委员会主任、辽宁省翻译学会名誉会长，教授)

总 编：宋韵声(原辽宁省翻译学会驻会副会长兼秘书长，译审)

副 总 编：董广才(辽宁师范大学外语学院教授，辽宁省翻译学会会长)

杨俊峰(大连外国语大学教授，辽宁省高等学校外语教学研究会会长)

总 编 委：赵 雯(东北大学外语学院院长，教授)

周 洁(辽宁大学外语学院院长，教授)

闫怡恂(沈阳师范大学外语学院院长，教授)

王 焱(沈阳大学外语学院院长，教授)

姜文宏(辽东学院旅游管理学院院长，教授)

特别顾问：高海涛(辽宁省作家协会副主席，评论家，一级作家，《当代作家评论》杂志主编)

宋光庆(原辽宁大学外语系主任兼辽宁省翻译学会常务副会长，教授)

张志明(辽宁省高等学校外语教学研究会副会长兼秘书长，沈阳大学教授)

《跨文化系列书库》总目

《外国文学研究丛书》

《外国语言研究丛书》

《比较文化研究丛书》

《外语学习读物丛书》

《外国语言词典丛书》

《文学翻译作品丛书》

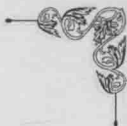
《翻译理论研究丛书》

《大学外语教辅丛书》

《闲适人生益智丛书》

《况味人生趣话丛书》

《中外人物传记丛书》



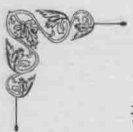
《跨文化系列书库》总序

宋韵声译审已年过七十，这个年纪的人不在家里坐享天伦之乐，不去公园遛弯儿，不打麻将，从退休后一直伏案，埋头写作、翻译，实在难能可贵。如今他又设计出一套丛书，该叫什么名好呢？若从内容和规模看，可以称为“文库”。可这不符合他谦虚的性格，琢磨来琢磨去，还是叫它“书库”好吧？

这个书库跟别的书库不一样，是跨文化系列“书库”。Culture Crossing 一语在国内外都挺新鲜，在辽宁本土文化中冒出来更吸引人的眼球。

宋韵声是一位职业翻译家。他曾是司法部门从事情报翻译的高级警官，2010年又被中国译协授予中国资深翻译家的荣誉称号。他出面率领一批中青年学者搞跨文化交流，可是难得的人选。翻译家的一生离不开语言和文化。人从出生的那一天起，就在语言文化环境中成长，它同空气和水一样重要。我甚至认为这是人类区别于一切生灵的根本标志之一。人们在谈论人与其他生灵的区别时，往往忽视了语言和文化，就连达尔文进化论中也





提到一个关键词 missing link (逻辑推理上缺失的条件)。谁知道他的“缺失”究竟指何而言？但缺失了语言恐怕就不会有人类，那还谈得上什么 Culture Crossing？

我上面谈了这个书库的重要性，下面再谈中青年作者，他们中有博士、硕士，也有教授、副教授。他们都懂中文和一种甚至几种外文。这便是 crossing 的必要条件。这一批中青年骨干都是我们辽宁省作家协会中外文化交流委员会的委员。我作为他们的老主任，在解甲之前看到这个书库问世，感到十分欣慰，除了欣慰还是欣慰。他们已经冲上第一线，他们将是这片土地上继承传统文化，创造新文化的主力军。

我预祝这个书库越办越好。今年是马年，马到成功。

范 岳

2014 年春节前夕





《翻译文学作品丛书》总序

翻译在人类文化交流史上的作用功不可没，几乎与人类社会产生语言的同时便出现了翻译。翻译就其形式和分类而论就有许多种，但由于我们这套丛书是翻译文学作品的汇集，所以这里只谈翻译文学。

据史书记载，尽管我国从西周时期就已经设立了称为“象胥”的通译官位，也出现过汉唐时期盛极一时的佛经翻译，以及西学东渐之后百余年翻译事业的繁荣，但真正属于文学的翻译还是开始于明朝万历年间，从意大利到中国宣传天主教的耶稣会士利玛窦，他于1608年将《伊索寓言》中的一部分从拉丁文翻译成汉文。

大批量的文学翻译始于晚清而昌盛于“五四”以后。据不完全统计，百余年来，以书籍形式出版的文学翻译作品多达几万种，文字达几十种。再加上散见于报纸和杂志的文学译品，其量之多难以计数。如按比例而论，翻译作品要比原创作品大得多。这种现象不仅在中国，世界其他国家也大凡如此。这就充分说明了文学翻译在国别文学或民族文学中的地位和价值，这也就不言而喻地显示了文学翻译在文学史中的作用。

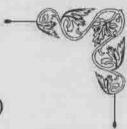




质言之，文学翻译家犹如架在世界各民族之河上纵横交错的桥梁，为沟通人类的精神交流，在那里默默地承担着光荣而艰巨的使命。文学翻译不是一种简单的技艺，不是语文学的一个分支，而是文学创作的一种形式，也是民族文学的一部分。优秀的译著要融入译者所属国的文学中。当今，没有翻译文学，任何一个民族或国别的文学都不会是完整的，更谈不上完善。

在文学领域，文学翻译家不仅是作家的一类，而且还是作家首先走向学者化的一类，是一类复合型的作家。从大的范畴看，国际笔会是世界最大的作家组织，其成员由小说家、诗人、剧作家、翻译家组成。后来又扩大到新闻记者、批评家和编辑家。中国的文学翻译家都是中国作家协会的成员，而且还有专业的下属组织——中国作家协会中外文学交流委员会。与其相应，辽宁省的文学翻译家皆是辽宁省作家协会的理事或会员，也同样有下属的专业组织——辽宁省作家协会中外文学交流委员会。中国作协设有国家级文学翻译奖——彩虹奖。两年一届的辽宁文学奖项中设有文学翻译奖。

就文学作品而言，再优秀的作品，如果没有文学翻译家作为中介将其译成异国文字，并使其成为异国文学的一部分，都不会具有世界性。就拿前年获诺贝尔文学奖的作家莫言为例，他获此殊荣，除其作品的本土化，富含魔幻现实主义的人文情怀以及电影《红高粱》的传播效应之外，充分彰显了文学翻译的重要性。莫言的20部长篇小说，不仅有20几种外文译本，更有当今英语世



界最著名的中国文学翻译家葛浩文（Howard Goldblatt）的译本。人们很容易联想到，莫言获奖的背后，还有葛氏的一份功劳。

为了总结和研究文学翻译在莫言获奖方面的推动作用，以及文学翻译家在促进文学无界化方面的先锋作用，慧眼独具的有识之士已在高校建立起葛浩文研究机构，这种新趋势应引起译界的关注。

实践表明，一个民族或国家的优秀文学作品已成为该民族或国家文学的一部分，已成为民族或国别文学史上的经典。这犹如电影，观众往往将角色当成了真人，乃至把剧中人的名字安到了演员身上。在文学翻译中也时常出现类似的情形。有不少读者到书店去买“傅雷的《名人传》”。那本是傅雷翻译的罗曼·罗兰所著《贝多芬传》、《米开朗琪罗传》和《列夫·托尔斯泰传》合集的译本。连罗曼·罗兰这样的世界大文豪都给忽略了。还有许多孩子，包括成年人，直呼“叶君健的《安徒生童话》”，听起来仿佛《安徒生童话》就是叶君健写的一样。这种喧宾夺主的现象恰恰说明了优秀的文学翻译作品，已经成为民族或国别文学的一部分。

早在1933年出版的由王哲甫撰写的《中国新文学运动史》就已将方兴未艾的翻译文学专列了一章，评述了一些著名文学翻译家及其重要译作。如今，已经有了多种中国翻译文学史著作。

译事之难，古今同感。精通两种语言，有10年的时间足矣，但要熟知两种语言所承载的文化，倾毕生精力





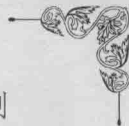
也未必够。当代美国著名翻译理论家尤金·奈达 (Engene A. Nida) 曾说过: “Translating is a complex and fascinating task.” (翻译是一种错综复杂又让人迷茫销魂的工作。) 英国知名学者理查兹 (I. A. Richards) 在一篇文章中写道: “It is probably the most complex type of event in the history of the cosmos.” (翻译可能是宇宙史上最为复杂的一类事情。) 这种断言对于文学翻译来说, 有不及而无过之。

成就一位文学翻译家, 不仅需要一定的天赋、灵性和形象思维的能力, 还需要不断地学习和实践。博学多识, 精通语言, 文字练达, 缺一不可。

笔者认为, 翻译是不存在标准的, 更别说文学翻译。一个抽象而变化多端的概念怎么可能有考量的具体标准呢? 大概是最先使用这一词语的人未能透彻了解“标准”的真实含义和适用的范围而误用, 以致以讹传讹, 直至今日。其实, 作为一个译者, 如能将其译文达到“近善近美”足矣。

文学作品, 尤其是诗歌, 它只是作家或诗人灵感的一时闪现, 美感的一时升华, 一旦落笔形成文字, 就成为一纸游离于主观的客体, 是完全独立的存在。回过头来, 再让作者见到出自自己手的作品, 都会感到恍惚, 都无法还原当初的创作意念。要让读者或译者准确把握形式的东西——文学的内涵, 谈何容易。

人类灵感的飞扬, 别说是语言文学, 就是思维也未必能跟得上。在诗人创作的刹那间付诸笔端的文字符号,



犹如画家的油彩所至，留下的主要是意象，岂是能用别人的嘴或别人的笔所能表达清楚的。所谓“只可意会，不可言传”是也。诗词的注释和翻译，恐怕是令文人最感尴尬的事情。

“文革”期间，一项重大的政治任务是英译毛泽东诗词。当时把四大才子兼英文专家的乔冠华、袁水拍、钱锺书和叶君健组合在一起搞这项工作。当遇到他们谁都拿不准的地方时，他们请示主席协助解释一下。主席的回复简单明确：诗只可意会，无从解释，包括作者在内。

此文主旨不是讨论翻译方法论的问题，笔者只是即兴说了几句题外话，就此打住，不再赘言。

本丛书旨在为有志献身文学翻译的人提供一个可以施展才华的天地，也为意欲参加辽宁文学奖之文学翻译奖活动搭建一个摘取桂冠的平台。望译者诸君行行重行行，孜孜复孜孜。是为序。

二〇一四年仲夏

宋韵声记于沈阳黄海花园寓所



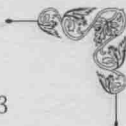


目 录

白俄罗斯童话故事	1
寡妇的儿子	1
滚豌豆	20
伊万·乌特列尼克	31
无名儿子特廖姆	46
阿廖卡	65
瓦西里是怎样制服蛇的	72
保加利亚童话故事	76
女妖们必死无疑	76
吓坏了的魔鬼	81
宰相	82
磨轮	83
金苹果与九只雌孔雀	85
波斯尼亚和黑塞哥维那童话故事	96
毒眼	96
英雄兄弟	100
九个哥哥一个妹	102
伊沃与阿尼查	105
饥饿死亡	107

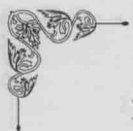


女乞丐	108
圣约翰节	109
卡舒布童话故事	112
关于三兄弟的故事	112
动物对话	116
卢日支童话故事	117
走运的一天	117
乌斯姆兹山和留比茨山的精灵们	121
魔鬼与乞丐	124
摩拉维亚童话故事	126
为什么狗与猫、猫与老鼠常常为敌	126
快乐的性格是最可贵的才能	127
三，六，九	129
梨树上的死神	131
被赶走的厨师徒弟	132
魔袋	136
傻瓜扬	139
算命人拉切克	141
波兰童话故事	146
关于美丽的叶琳娜的故事	146
马、犍牛、公鸡、猫和虾	151
列日博卡	154
俄罗斯童话故事	161
青蛙和勇士的故事	161
美丽的阿纳斯达希亚和俄国勇士伊万的故事	176



普尔卡军士	193
蛇	201
铜、银、金三王国	205
女巫与太阳姐姐	215
塞尔维亚童话故事	219
神奇的戒指	219
瘟疫王国	234
命运	240
龙与国王的儿子	248
什么工作，什么报酬	254
诚实所得不会徒劳	258
上帝给谁，人们也会给谁	261
世上什么东西最有用	264
夜莺和布谷鸟	268
斯洛文尼亚童话故事	270
善有善报，恶有恶报	270
狼与老狗的故事	273
渔夫之子	275
乌克兰童话故事	281
杰列西克	281
伊万王子与美丽的少女	289
关于小黑人的故事	295
金发女郎雅列娜	299
神蛋	301





克罗地亚童话故事 314

193 神奇的挂锁 314

捷克童话故事 321

131 通向幸福之路 321

119 克拉克诺斯山的精灵 327

94 金泉 332

145 金戒指 337

141 金戒指 341

142 金戒指 341

143 金戒指 341

144 金戒指 341

145 金戒指 341

146 金戒指 341

147 金戒指 341

148 金戒指 341

149 金戒指 341

150 金戒指 341

151 金戒指 341

152 金戒指 341

153 金戒指 341

154 金戒指 341

155 金戒指 341

156 金戒指 341

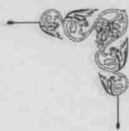
157 金戒指 341

158 金戒指 341

159 金戒指 341

160 金戒指 341

161 金戒指 341



白俄罗斯童话故事

寡妇的儿子

地球上曾发生了天大的灾难：不知从什么地方飞来一只怪物——九头蛇，把太阳和月亮从天上掠走了。

人们万分伤心，哭声不断，因为没了太阳，又黑又冷啊。

在一个地方，住着一个贫穷的寡妇，她有一个不大的儿子，也就五岁吧。他们生活在饥寒交迫中，要多难有多难。寡妇唯一的慰藉是小儿子长得可爱而又聪明。

离她家不远的地方，住着一个富商。他也有一个儿子，与寡妇儿子的年纪一样。

富商的儿子与寡妇的儿子成了好朋友。常有的情况是，富商的儿子一醒来，就跑去找寡妇的儿子玩耍。他们先在屋子里和燃烧的松明下嬉戏，然后又来到了外面玩。这是尽人皆知的事儿，孩子还小嘛，他们也得玩玩推车游戏或者到河边跑跑啊。

本来一切都好好的，可突然摊上倒霉事儿了——没有了太阳，怎么会玩得痛快呢？

有一天，寡妇的儿子对富商的儿子说：

“喂，假如我吃了像你吃的那些东西，我会成为大力士，能够打败九头蛇这个怪物，把它夺去的太阳和月亮重新挂在天